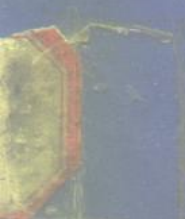


Chambers
Pocket Guide to
Good English

钱伯斯
袖珍英语正确
用法指南



中国对外翻译出版公司
CHINA
TRANSLATION AND PUBLISHING
CORPORATION

© W & R Chambers Limited, Edinburgh

This edition of Chambers Pocket Guide to Good English is published by China Translation and Publishing Corporation in 1988 by arrangement with W & R Chambers Ltd. For sale in China only. Unauthorised reproduction in whole or in part is prohibited.

《钱伯斯袖珍英语正确用法指南》

© W & R 钱伯斯出版有限公司, 爱丁堡

ISBN 0 550 18029 X

本版本经与 W&R 钱伯斯出版有限公司议定
由中国对外翻译出版公司于 1988 年出版
仅供在中国出售

未经允许, 不得全部或部分翻印

责任编辑: 朱光喜

责任校对: 李玉英

钱伯斯袖珍英语正确用法指南

乔治·W.戴维森 编

赵湜 张加珠 译

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街 4 号)

新华书店北京发行所发行

华利国际合营印刷有限公司印刷

787×960 毫米 1/32 印张: 6,125 字数: 116(千)

1988 年 6 月第一版 1988 年 6 月第一次印刷

印数: 1-10,000

ISBN 7-5001-0038-8/H·11

定价: 1.40 元

前 言

data 是单数还是复数? controversy 这个词应该怎样读音? 把不定式分离开算不算错? hopefully 是否可作 I hope 解? continual 和 continuous 之间、infer 和 imply 之间以及 refute 和 deny 之间有什么区别? 大多数讲英语的人有时总会提出这样的问题, 或是被别人问起这样的问题, 但许多人都不知道从哪儿去找出这些问题的简捷明确的答案。钱伯斯出版社是一家在国际上素负盛名的权威的英语辞书出版社, 它现在推出的《袖珍英语正确用法指南》, 是一本简明和便于使用的现代英语用法手册。本手册为使用者提供了有关语法、词汇、拼写、读音和标点符号用法的简明扼要的准则, 而这些准则正是为其正确而有信心地书写英语所必需的。

本书不仅可供学生、秘书、经商者以及在日常工作中需要写报告、论文、信函或讲稿的一切有关人士使用, 对每一个想正确说、写英语的人也都颇有用处。对每个家庭、办公室或图书馆来说, 《钱伯斯袖珍英语正确用法指南》都是一部必备之书。

导 言

什么是“正确英语”？

任何一个讲英语的人都知道 book 的复数是 books，知道 man 的复数是 men 而不是 mans。同样，动词 walk 的过去式是 walked，而 run 的过去式却是 ran 而不是 runned。在这个问题上是没有选择余地的，因为英语语法规则规定，用 men 和 ran 是正确的，而用 mans 和 runned 则是错误的。但是，并非英语的所有部分都有这样明确的规则。同样的事情有时可能有两种甚至两种以上的说法，讲英语或写英语的人必须在这些可能说法之间进行选择：在某些情况下，所有这些形式在各种场合中可能都会被接受；而在另外的情况下，则可能有一种形式被普遍认为比其他形式更陈旧，或是更正式，或是更口语化；还有一些问题，例如“分离不定式”，大家对它们的意见还有尖锐的分歧，随时都会成为讲英语的人激烈争论的话题。

本书编者提出了一些规则和指导原则，目的是奉行一条中间路线，即既不拘泥于已经过时的、过分保守的用法，也不无批判地赞同尚未被普遍接受的新颖用法。毫无疑问，有些读者会认为编者判断的过于谨小慎微是一个错误，而另外的读者则会批评编者容忍了一些在他们看来是不容饶恕的语言失误。本书编者一开始就知道，编写这样

的书，是不能指望自己的建议全部被接受而且不遭到非议的。

显然，这样薄薄的一本书不可能解答可能出现的语法、文体等方面的每个问题，它势必只能集中在最常见和最令人头疼的一些问题上。不过，虽然这只是本英语用法简明指南，编者仍然尽量避免词条形式上的过分简单化，而是力求在全书中对涉及的问题提供完整而详尽的材料，以便读者能有把握地找到自己需要的有关英语用法的明确指导。当然编者也乐于回答读者发现在本书中没有涉及的任何问题，如果读者不吝赐教，编者将不胜感激。

《袖珍指南》中材料的编排

《钱伯斯袖珍英语正确用法指南》的编排，特别着意于使用的便利。书中的条目按字母次序排列，每条的主题都用黑体排（例如 abbreviations; flaunt, flout; seek）。如果一条中涉及两个或两个以上的词（例如 disinterested, uninterested），则按该条第一个词的字母位置在《袖珍指南》中排序，必要时还列出了参见条（例如 uninterested 见 disinterested），以指示读者在哪一条中去找到他所需要的材料。

注音用方括弧中的音标表示，例如 [dʒeɪl]。（译者注：为便于读者使用，译本中将原来音标一律改为国际音标。）

在大多数条目中，解释都附有很地道的例句，在若干条目中还另外列出了一些供读者自己去检查正确与否的提示，使读者能区别特别难以辨别正误的结构。全书中，常见的错误和不正确的结构都标上了星号（如 *acquiesce

to; *stupidder; *He tried and came to the party)。

《袖珍英语正确用法指南》重点放在联合王国用的英语上，但编者在许多条目中也指出了英国用法和美国用法的区别。

最后，虽然本书是为了便于读者在需要时能很快找到有关英语用法的具体问题的材料而编写的，但编者想请读者在闲暇之时浏览一下本书——因为这样他们可能会发现一些他们本来甚至意识不到的自己在用法方面所犯的错误。

a, an

a 用在以辅音字母开始的词如 **a road, a hospital, a yellow dress** 的前面, 也用在以元音字母开始而发辅音的词的前面, 如 **a one-way street, a union**。**an** 用于以元音字母开始的词的前面, 如 **an axe, an egg, an orange skirt**, 也用在由于第一个辅音字母不发音而以元音开始的词的前面, 如 **an hour, an honour, an honest person**。

既然用 **a** 或用 **an** 取决于其后面的词的发音而不是该词的书写形式, 因此在一个缩写词前以用哪种形式为正确就取决于该缩写词的发音了, 如果以辅音字母或辅音开始, 前面就用 **a**, 如 **a BA, a UN peace-keeping force**; 如果以元音字母或元音开始, 前面就用 **an**, 如 **an MA, an SOS, an IOU**。

a, an 在 no 之后的问题

英语中常出现的一个错误是在有 **no** 和比较级形容词的句子中使用并不需要使用的 **a(n)**, 例如 ***I can think of no worse a fate than that** 和 ***There is no more difficult a job than writing dictionaries**。这类句子中的 **a** 应省去, 因为这儿的 **no** 是一个相当于 **not a** 的形容词, 是修饰其后的名词的。这一点在将这两句稍作改动后便可以看出: **I can think of no**

fate worse than that(我想不出比这更糟的结局了),
There is no job more difficult than writing dictionaries(没有比编词典更难的工作了)。

这样的词句应同我们在 His is no worse a job than mine(他的工作不比我的工作更坏)中看到的非常相似的结构区别开来。这里用 a 是正确的, 因为 no 是个副词, 相当于 not, 修饰后面的形容词, 如果把这句改写为 His job is no worse than mine 后, 这一点就看得很清楚了。

如果你对在某一句子中 no 后面省不省去 a(n) 没有把握, 你可尝试照上面建议的方式改写句子。这会帮助你 know no 是指“not”还是指“not a”。

abbreviations

缩写词是单词、头衔、短语等的缩写形式。以前英文中的缩写词后面总要用句号, 现在已不必再这样了。凡包括该词最后一个字母的缩写词, 如 Mr 和 Dr 以及国名和组织名的缩写词, 如 USA, USSR, UN, EEC, 现在通常都不用句号, 公制计量单位的缩写词, 如 km, cm, kg 也是这样。其他缩写词一般要用句号, 例如 *ibid.*, *viz.*。但是现在对这些词也越来越倾向于取消句号: *e.g.* 或 *eg.*, *i.e.* 或 *ie.*。

公制计量单位缩写词的复数不加 s: 3 cm (=3 centimetres), 50 kg (=50 kilograms)。有许多非公制计量单位, 加不加 s 都可以: 3 lb 或 3 lbs (=3 pounds), 6 oz 或 6 ozs (=6 ounces), 但现代的做法是倾向于取消 s。有些缩写词如 *cwt.* (=hundred-weight), *min.* (=minute) 和 *sec.* (=second) 复数从来不加 s。

abide

这个动词如用于短语 *abide by* (=遵守, 服从) 中, 其过去式和过去分词为 *abided*: He said he would abide by our decision and he has abided by it (他说

他要遵从我们的决定，而且他也确实遵从了)。但是，如 abide 是按其古老的或文学上的意义作“居住”解，则其过去式和过去分词为 abode: She abode by a lake(伊人居湖滨)。

-able, -ible

后缀-able 用于构造由动词或某些名词变来的形容词，如：

adaptable	likeable
detachable	payable
debatable	reliable
fashionable	respectable
indispensable	sizeable
indefinable	usable

如-able 是加在以 e 结尾的词后面，通常是省去 e:

advise: advisable define: indefinable
debate: debatable mistake: unmistakable

不过这条规则也有例外情况：

1. 如果这个词以-ce 或-ge 结尾，则 e 不去掉：

change: changeable
notice: noticeable

2. 有若干词，其中大多数是从短动词派生出的词，一般来说仍保留 e。这些词有 blameable, likeable, rateable, sizeable 等。

如果动词最后一个辅音字母在该动词变成现在分词时要重复的话，则在构成-able 形容词时最后一个辅音字母也要重复：

bid: bidding: biddable
forget: forgetting: unforgettable

例外的情况是以-fer 结尾的动词，在这种情况下-able 前的最后一个 r 不重复：

prefer: preferring: preferable

transfer: transferring: transferable

如果动词结尾的-y 前面是个辅音字母, 则在-able 前面的 y 要变为 i:

justify: justifiable 但 pay: payable
(flyable 是这一规则的例外)。

有些形容词由于遵循作为其词源的拉丁语的形式, 其后缀就是-ible 而不是-able。英语在这方面很混乱, 有许多以-able 和-ible 结尾的词是拼写错了的。以

-ible 结尾的常用形容词有:

audible	legible
comprehensible	negligible
credible	permissible
edible	reversible
eligible	sensible
feasible	susceptible
flexible	visible
gullible	

以-able 和-ible 结尾的形容词变成名词时结尾分别为-ability 和-ibility:

adaptable: adaptability
eligible: eligibility

about 见 around。

about to 见 going to。

above, over, on top(of)

Above, over 和 on top(of)都是用来说明某物比其他物处于较高的位置的词。然而, 讲英语的人对这些词之间含义的区别却并不总是很清楚的。

on top(of)指的是有关各物是紧挨着的: He piled the books one on top of the other(他把书一本本摞起来); a large plate of ice-cream with a cherry on top(一大盘上面放着一颗樱桃的冰淇淋)。

over 也可用来指有关各物相互挨着, 但还有进一步

含义，即一物盖住另一物：an apple tart with custard over it(涂有软冻的苹果馅饼)；He was carrying his jacket over his arm(他的上衣搭在胳膊上)。即使各物互不接触，使用 over 仍可意味着它们之间有直接的密切联系，特别指一物直接位于另一物之上或从其一边移到另一边：He held an umbrella over them(他把伞撑在他们头上)；He jumped over the gate(他从栅栏门上跳了过去)。

如果一物直接位于另一物上方，也可象 over 一样，用 above，如 Hang the picture over/above the bookcase(把画挂在书橱上方)，但用 above 往往表明它们之间的关系不如用 over 那样直接或密切：He could see the climbers high up on the mountains above him(即：登山者和山都比他高，但并非就在他头顶上)。

如果把 over 和 above 用作比喻来说明人的相对重要性或资历更深，那么 over 在这里也表明比 above 关系更密切：如果 Mr Smith is above Mr Brown，那只是说史密斯先生比布朗先生更重要或资历更深；如果 Mr Smith is over Mr Brown，那就说明他不仅比布朗先生资历更深，而且还是能管他的顶头上司。

abridgement, abridgment

拼写时有 e 和没有 e 都一样。有 e 的拼写法更常见。

abscess

这个词常会拼错。请注意 sc 在词中间，ss 在词尾。

abuse, misuse

动词 abuse 和 misuse 都指“错误使用(某物)”。但它们在含义和用法上有细微的区别。

misuse 多指错误使用或非出自本意地使用有形的东西。这种误用可能不是故意，而是由于无知造成的，而且通常带来有害或不可取的结果，尽管并非总是这样：This drill has been misused and will not work

properly now(这个钻机由于使用不当, 现已无法正常工作); The Treasurer was accused of misusing the club's money(财务主任被指控乱花俱乐部的经费)。有时 misuse 用于指错误使用较抽象的东西, 如词句、权力或法律: Giving that money to charity was misusing your powers as Treasurer(把那笔钱用于慈善事业是对你作为财务主任的职权运用不当的行为)。

abuse 常常指以不正当、有害或不道德的方式滥用较抽象的东西, 如一个人的地位、权力或特权: To use the club's money to buy yourself a car would be abusing your position as Treasurer(用俱乐部的经费为自己买车就是在滥用你作为财务主任的职权)。abuse 现在很少用来指误用或不加爱惜地使用有形的东西, 如工具、设备、机器等。

上述区别同样适用于用作名词的 abuse 和 misuse。

accommodation

这个词常常拼错。它有两个 c 和两个 m。

account

动词 account 如作“举出(正当)理由”解时, 后面跟介词 for, 如 He could not account for his strange behaviour(他无法解释他的离奇行为)。但如果作“认为”解时, 则不接介词, 并往往用被动语态, 如 He was accounted a good pianist(他被看作是一个出色的钢琴家)。这是一种比较正式的用法。

形容词 accountable 后面接介词 to 和 for, 如 He is accountable to me for his actions(他的行动应对我负责)。

acknowledgement, acknowledgment

拼写时有 e 和没有 e 都一样, 有 e 的拼法更常见。

acquaint, acquainted

acquaint 和 acquainted 后面应接介词 with, 如 Have

you acquainted yourself with the layout of the building(你熟悉这座建筑的周围情况吗)? Are you acquainted with her father(你认识她父亲吗)? to acquaint (someone)with (information,plan,etc.)是一种代替“告诉”或“通知”的书面语,而 acquaint someone with the fact 则是一种有人认为应尽可能避免不用的陈词滥调。

acquiesce

这个词常常拼错。请注意 cqu 和 sc。

动词 acquiesce 可以单独使用,意为“同意”,如 After much persuasion, he finally acquiesced(在经过长时间劝说后,他终于同意了)。其后也可接介词 in,如 He acquiesced in our suggestions(他同意我们的建议)。acquiesce 和 acquiesce in 大多用在正式或文学讲话和著作中,非正式场合通常用 agree 和 agree to。

*acquiesce to 是不正确的,也许是把 agree to 和 acquiesce in 混用的结果。

-acy, -asy

以-acy 和-asy 结尾的词往往拼错,如该用 c 的地方写了 s,或是该用 s 的地方用了 c。

两种词尾中以-acy 更为常见。以-acy 结尾的词包括:

aristocracy	intimacy
autocracy	obstinacy
bureaucracy	privacy
celibacy	

常用的以-asy 结尾的词包括:

apostasy
ecstasy
idiosyncrasy

如果你对上面未列出的词的正确拼写法没有把握,请随时查阅词典。

(请注意, 以-crazy 结尾的词是同以-crat 结尾的词, aristocrat, bureaucrat 等有关的。这一简单的法则至少可帮助解决一些拼写上的困难。)

adherence, adhesion

这两个词都表示“附着于”某物的概念, 但用法略有不同。adhesion 更多用于指某一物实际附着于另一物上, 如 Which brand of glue gives the best adhesion(哪种牌子的胶水粘附力最强)? 而 adherence 一般则作为比喻指一个人“坚持”某事, 例如忠于自己的信仰或属于某一政党: his adherence to communism(他信奉共产主义); his adherence to the Liberal Party(他属于自由党)。

adjacent, adjoining, contiguous

形容词 adjacent 意为“挨近、毗邻、在…旁边”: the house adjacent to mine(毗邻我家的房子); adjacent fields(邻近的田野)。有些事物尽管彼此挨近, 但并不一定彼此相接触或相连: 一座大楼里的 adjacent rooms 之间可能只有一墙相隔, 但 adjacent houses 却可能被中间的花园、车库等隔开。

adjoining 意为“邻接和相接触”。adjacent houses 中间可能有花园隔开, 但 adjoining houses 之间却只能有一堵墙。adjoining 往往有这一层意思, 即两者之间有直接来往的通道: adjoining rooms 之间可有一道门相通, adjoining fields 之间有一座大门, 通过它可从这块田地进入另一块田地。

contiguous 同 adjoining 一样, 意为“连接, 相挨, 有共同的分界线或边界”。通常见于正式或技术性资料中。contiguous 后面可接 to, 也可接 with, 但后者不多见: Name any country contiguous to Pakistan(请举出同巴基斯坦接壤的任何一个国家)。

adjoining 见 adjacent。

admission, admittance

admittance 意为“进入、有权进入、准许进入”某地，特别指一般不对公众开放的地方，如一座住房或工厂。这个词最常见于 no admittance(禁止入内)或 to gain admittance(获准进入)等短语中。

admission 也指“进入、准许进入”，但它更多用于进入某个公共场所如剧院或电影院，或指入场的价格或条件。例如 Admission £ 1(门票一英镑一张)；Admission by ticket only(凭票入场)；No admission after 10 o'clock(十点以后禁止入场)。admission 也用于指加入俱乐部或协会或(学生)入学或(病人)住医院。

admission 也有“坦白、承认”的含义，如 an admission of guilt(供认有罪)。

admit

to admit something 意为“表明承认或同意某事是真的”：He admitted that he had been wrong(他承认他错了)。它也有“坦白”的意思：He admitted his guilt(他供认有罪)；He admitted that he had stolen the money(他供认偷了钱)。admit 的第三个含义是“述说、吐露(思想或感情)”，如 He admitted feeling rather ashamed(他表示他感到相当羞愧)。如用在“坦白”和“吐露”的含义时，admit 后面可接介词 to：He admitted to having stolen the money；I must admit to having felt thoroughly ashamed of myself.

admit of 是个比较正式的用语，意为“容许”，如 The rules admit of no exceptions(本规则不容有例外)；This admits of no other explanation(这事不容有其他解释)。这类句子结构中，动词的主语必须永远是非人称主语或抽象主语，如上例所示。*He admits of no exceptions 是不正确的，而应说 He allows no exceptions(他不允许有例外)。

admittance 见 **admission**。

adverse,averse

adverse 意为“不利的、敌对的、有害的”，如 **adverse weather conditions**(恶劣的气候条件)；**adverse criticism**(尖锐的批评)。它常用于事而不是用于人，在正式讲话和写作中有时后面接介词 **to**：**Such carelessness is adverse to the success of our project**(这种粗心大意不利于我们计划的取得成功)。**averse** 意为“嫌恶、不愿意”，后面接 **to**，有时也接 **from**，但较少见：**I am not averse to hard work**(我并不厌恶艰苦的工作)。**averse** 不能直接放在它修饰的名词前：我们可说 **Though averse to hard work, he agreed to help**(他虽厌恶艰苦的工作，但他同意帮忙)或 **His friends are as averse to hard work as he is**(他的朋友像他一样厌恶艰苦工作)，但我们不能说 ***his averse friends** 或 ***averse feelings**。

advice,advise

advice 是名词：**She asked her mother's advice on/about what she should wear to the meeting**(她征求她母亲的意见，看她该穿戴什么去赴会)。

advice 有时同 **advise** 混淆，后者是个动词，意为“提出劝告、建议”，如 **Her mother advised her on what to wear**(她母亲在应穿戴什么方面给她出主意)。注意 **He advised me to buy the house**(=他说我应该买房子)同 **He advised me on buying the house**(=他告诉我怎样买房子)之间的区别。

在书面英语中，**advise** 也有“通知”的意思，后面接介词 **of**，如 **You should advise your lawyer of your complaint against the firm**(你应将自己对公司的意见通知你的律师)。或是接 **that**，如 **I have to advise you that a complaint has been made about**

your behaviour(我应当告诉你的是,有人对你的行为提出了意见)。

advise 后有时不用 of, 但仅以商业函件为限, 如 Please advise the date of delivery(请告知发货日期)。而在其他场合, 则必须使用带 of 的结构。

aeroplane, airplane, plane, aircraft

aeroplane 是这个词的英国英语形式, 而 airplane 则是美国英语常用形式。plane 虽然最初是个缩写词, 现已被认为是个完整的词, 因此不应加省略符号 (*'plane)。

aircraft 是一个比 aeroplane 技术性更强的词, 含义也更广, 不仅包括飞机, 还包括直升飞机、滑翔机、飞船等。aircraft 的复数也是 aircraft。

affect, effect

affect 和 effect 常常搞混。affect 是个动词, 意为“影响、改变”, 如 Your answer will not affect my decision(你的答复不会影响我的决定); The accident has affected his eyesight(那次事故使他的视力变坏了)。effect 可作名词, 也可作动词。作动词, 是相当正式的用法, 意为“引起、产生”。如 He tried to effect a reconciliation between his parents(他力图使他的父母和解)。作为名词, effect 意为“结果、后果、印象”, 如 He has recovered from the effects of his illness(他已从疾病带来的后果中恢复过来); Your action will have little effect on him(你的行动不会对他起什么作用)。

affinity

所有权威人士都认为这个词后面应接 between 或 with, 如 the affinity between French and Spanish(法语同西班牙语间的密切关系); the affinity of Brown's philosophy with that of Plato(布朗的哲学同柏拉图哲学之间的密切关系); the affinity that